

English Words and Expressions
Often Mistranslated

容易 误译 的英语

何炳威 编著

august	≠ “八月”
gunship	≠ “炮舰”
shanghai	≠ “上海”
say cheese	≠ “说干酪”
unpeel	≠ “未削皮”



CAT

before	≠ “在……之前”
ton	≠ “1000 公斤”
moon	≠ “月亮”
swim	≠ “游泳”
we	≠ “我们”

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

English Words and Expressions Often Mistranslated

容易误译的英语

何炳威 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

容易误译的英语/何炳威编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2002
ISBN 7-5600-2649-4

I. 容… II. 何… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 007224 号

容易误译的英语

编著: 何炳威

* * *

责任编辑: 葛 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9.625

版 次: 2002 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2649-4/H·1380

定 价: 12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

假如听到朋友说他的小孩经常在birthday suit的状态下到处跑,你就马上说:“我也想为我的小孩购一套‘生日服装’,哪里有卖呢?”那你的朋友不笑掉大牙才怪呢;

假如你是商人,你的贸易伙伴本星期一约你next Friday到某地去谈生意,你却等到“下星期五”才去赴约,那你就失去了商机;

假如你是外贸工作者,凡见到商业函件中的ton,不管三七二十一,统统按1 ton = 1000公斤计算,那你或你所在的公司就可能血本无归;

假如你是邮政业务人员,一见到寄往Canton的函件就当作寄往“广州”的国内邮件处理,那你就可能误了寄件人的大事;

假如你是律师,把一位叫作Raper的当事人作“强奸犯”处理,那你就可能先当被告;

假如你听到一位姑娘说“kiss-me-quick”,你就给了她一个“飞吻”,那你至少得挨耳光;

假如你的亲友把条件很好的 Miss Black 介绍给你当女朋友,你却嫌她是“黑人”而拒绝见面,误解可能就会使你丧失这次良机;

假如听到别人说你的女朋友out of this world,你就以为她“辞世了”而悲恸欲绝,这至少也算一场虚惊;

假如你与几个朋友在饭店用餐完毕听到有人说“Let's go Dutch”,你不仅不掏钱还问人家:“什么时候去荷兰?”即使不被人说成是吝啬鬼、守财奴,你也出了一次大洋相;

假如你购了卖主声明要unpeel后才能食用的瓜果,你却理解为“不要削皮”而连皮带肉吃下,那就可能损害了你的健康;

假如你买了一种inflammable材料,你却认为它是“不可燃”材

料而将其存放在火源附近,那你就可能面临灭顶之灾;

假如你误进军事禁区并听到警卫人员说“Freeze!”你还认为他是在谈论天气寒冷“结冰”的事而继续前行,那你就可能付出生命代价;

如此等等。

听到、看到上述英语词语(均能在本书中查到)而作出错误反应的例子屡见不鲜,因为这些词语本身在某种语言环境下的确很容易使人误解、误译而闹笑话、出洋相。本书就是将这一类英语词语汇集成册,以帮助读者看清各种英语陷阱,避免闹笑话、出洋相和误大事。

本书曾以《极易误解的英语词语》为名出版,出版后受到广大读者的欢迎,今应读者的要求进行扩充、修订,修订版修改了初版中某些条目,增添了相当数量的新条目,并改用现书名。

本书所收词条既有单词,也有短语和句子;既有口语,也有书面语;既有习语,也有一般词语;既有普通词,也有科普词(前者为主);既有全称词,也有缩略语;既有英国英语,也有美国英语;既有词法问题,也有句法问题。收入的词条中有些词或释义在一般的英汉词典中是不容易查到的,因此本书既可作英语的阅读材料,也可作工具书使用。

承蒙中山大学英语教授翁显雄先生和广东教育学院英语教授林基海先生先后审阅本书稿,在此表示衷心感谢。

编者

2001年7月

体例说明

1. 方括号[]

表示方括号里面的文字可以替换前面的文字。方括号内的逗号相当于“或”。例如: What can [do] you expect from a pig [hog] but a grunt? a nice [pretty, fine] kettle of fish, 消防[救火]车

2. 圆括号()

①表示其中的文字是补充、说明性的,例如:浏览(商店的)橱窗(只看不买)。

②表示其中的文字可省略。圆括号内的逗号相当于“或”。例如:

brush up (on)
cut one (dead, cold)
雷(电)

3. 条目中的 one 表示某人, one's 表示某人的, oneself 表示某人自己,例如:

kick one upstairs
have one's heart in the right place
promise oneself

4. 有些条目已在其他相关条目中附带作了解释就不再重复,只用相互参照形式列出,以节约篇幅。例如:

look through rose-coloured glasses
见 look through blue glasses

A

a [an] + 序数词

〔例句〕 The author will have to modify the manuscript a fourth time.

〔误译〕 作者要以四分之一的时间修改那部书稿。

〔原意〕 作者要把那部书稿进行第四次修改。

〔说明〕 本例的“不定冠词 + 序数词”意为“在原来的基础上又一次(another)”, 本例即“第四次”, 而不是“四分之一”。

A-1

〔例句〕 That house is really A-1.

〔误译〕 那间房子的门牌确实是A-1号。

〔原意〕 那间房子确实是一流的。

〔说明〕 A-1, 也作 A1(形容词), 意为“头等的”, “一流的”, “极好的”, “最优秀的”。

a baker's dozen

〔例句〕 He bought a baker's dozen of biscuits.

〔误译〕 他买了面包师做的 12块饼干。

〔原意〕 他买了13块饼干。

〔说明〕 虽然一打(a dozen) = 12 个, 但 a baker's dozen 是引自一个典故的习语, 意为“13”。

a bull of Bashan

〔例句〕 A bull of Bashan woke the sleeping child with his noise.

〔误译〕 贝兴的一头公牛弄醒了那个酣睡的孩子。

〔原意〕 一个大嗓门的人把那个酣睡的孩子吵醒了。

〔说明〕 a bull of Bashan 是习语,意为“大嗓门的人”。

a cat in the pan

〔例句〕 He was a cat in the pan.

〔误译〕 他是盘子中的一只猫。

〔原意〕 他是个叛徒。

〔说明〕 a cat in the pan 是习语,意为“叛徒”,“变节的人”。

A cat may look at a king.

〔例句〕 A cat may look at a king.

〔误译〕 一只猫都可以看到国王。

〔原意〕 小人物也该有同等权利。

〔说明〕 “A cat may look at a king.”是谚语,意为“小人物也该有同等权利”。

a good few

见 not a few

a [the] hair of the dog (that bit one)

〔例句〕 Even a hair of the dog didn't make him feel better.

〔误译〕 即使一根狗毛也不会使他觉得好些。

〔原意〕 即使是再喝解宿醉的一杯酒,也不会使他觉得好些。

〔说明〕 a [the] hair of the dog (that bit one) 是口语,意为“用以解宿醉的一杯酒”。

a Jonah

〔例句〕 Is he a Jonah?

〔误译〕 他就是叫约拿吗?

〔原意〕 他是带来厄运的人吗?

〔说明〕 a Jonah 喻意为“带来厄运的人”。

a leap in the dark

〔例句〕 Jim is fond of a leap in the dark.

[误译] 吉姆喜欢在黑暗处跳跃。

[原意] 吉姆喜欢冒险行事。

[说明] a leap in the dark 是习语(名词短语),意为“冒险行事”,“轻举妄动”。

a little bird told me

[例句] A little bird told me the news.

[误译] 一只小鸟将此消息告诉我。

[原意] 消息灵通人士将此消息告诉我。

[说明] a little bird told me 是口语,意为“消息灵通人士告诉我”,“有人私下告诉我”。

a man of a woman

[例句] Angela is a man of a woman.

[误译] 安吉拉是个有妇之夫。

[原意] 安吉拉是个像男人的女人。

[说明] a [an] + 名词① + of + a [an, that, 物主代词] + 名词② 意为“像①的②”,“①般的②”。名词①和名词②也可有复数形式,此时 a [an]和 that 以及物主代词也要作相应的变动。例如:their Palaces of houses(他们的宫殿式的房子)。

a man of his word

[例句] Nellie is a man of his word.

[误译] 内莉是他所说的那个人。

[原意] 内莉是个守信用的人。

[说明] a man of his word 是习语,意为“守信用的人”,“说话算数的人”。此习语中的 his 不能改成 her, my, your。

a matter of

[例句] He paid a matter of 1000 yuan.

[误译] 他付了 1000 元的货物账。

〔原意〕 他大约付了 1000 元。

〔说明〕 a matter of 是习语,意为“大约”。

a nice [pretty, fine] kettle of fish

〔例句〕 It is a nice kettle of fish! I have a stomachache.

〔误译〕 这是一锅好鱼,(可惜)我胃痛。

〔原意〕 真糟糕,我胃痛了。

〔说明〕 a nice [pretty, fine] kettle of fish 是口语,意为“乱七八糟”,“非常混乱”,“一塌糊涂”,“处境困难”,“糟糕透顶”。

a nose of wax

〔例句〕 She is a nose of wax.

〔误译〕 她的鼻子是蜡制的义鼻。

〔原意〕 她没有主见。

〔说明〕 a nose of wax 是习语,在本例中意为“无主见的人”,“易受摆布的人”。

a piece of cake

〔例句〕 Mr. Green didn't think a dry nurse a piece of cake.

〔误译〕 格林先生并不认为保姆就是一块蛋糕。

〔原意〕 格林先生认为保姆难当。

〔说明〕 本例的 a piece of cake 是口语,意为“容易的事”。但也并非凡 a piece of cake 都是此意,比如“I passed a piece of cake to him.”中的 a piece of cake 就不是习语,不能理解为“容易的事”,而是“一块蛋糕”,全句意思是“我递了一块蛋糕给他”。

a small fortune

〔例句〕 Glen spent a small fortune on a tour round the world.

〔误译〕 格伦花了一笔小钱周游世界。

〔原意〕 格伦花了巨资周游世界。

〔说明〕 a small fortune 是口语,意为“大笔钱”,“巨资”。

a visit from the stork

〔例句〕 He is very glad that his wife's going to get a visit from the stork.

〔误译〕 他给他的妻子将获得参观鹳鸟的机会感到非常高兴。

〔原意〕 他为妻子即将生孩子感到非常高兴。

〔说明〕 a visit from the stork 是习语,意为“婴儿诞生”(源自婴儿是鹳鸟带来之传说)。

a whale at [for, on]

〔例句〕 Archibaid was a whale at fishing in his young days.

〔误译〕 阿奇比德年轻时捕鱼捕到了一条鲸鱼。

〔原意〕 阿奇比德年轻时擅长捕鱼。

〔说明〕 a whale at [for, on]是习语,意为“擅长于”,“善于”。

a whale of a/an...

〔例句〕 My grandmother told me a whale of a story last night.

〔误译〕 我奶奶昨晚给我讲了一个关于鲸鱼的故事。

〔原意〕 我奶奶昨晚给我讲了一个极妙的故事。

〔说明〕 a whale of a/an...是口语,意为“极妙的”,“极好的”,“非常大的”,“非常多的”,“了不起的”。

a world of

〔例句〕 Is there a world of difference between Kenneth and Louie?

〔误译〕 肯尼思和路易是生活在不同的世界吗?

〔原意〕 肯尼思和路易之间有极大的不同吗?

〔说明〕 a world of 是习语,意为“大量”,“极大”,“无数”,“无限”。

ABC

- 〔例句〕 That ABC hopes to settle in China.
- 〔误译〕 那个美国广播公司(American Broadcasting Company 即 ABC)希望在中国设立公司。
- 〔原意〕 那个在美国土生土长的华裔希望在中国定居。
- 〔说明〕 ABC 本身含义很多,本例的 ABC 则是 America-born Chinese 之略,是指在美国土生土长(一般也不懂中文)的华裔(美语)。

above

- 〔例句〕 This reading matter is above him.
- 〔误译〕 这种读物在他上方(的架子上)。
- 〔原意〕 这种读物超出了他的理解能力。
- 〔说明〕 本例的 above 是介词,意为“超出……的能力”。

above the salt

- 〔例句〕 Bruce was taken up above the salt.
- 〔误译〕 布鲁斯坐在食盐的上面。
- 〔原意〕 布鲁斯被请坐上席。
- 〔说明〕 above the salt 是习语,意为“在上席”,“受尊敬”。其反义词则是 below the salt(坐下[末]席”,“被小看”)。

aboveboard

- 〔例句〕 These commercial transactions are aboveboard.
- 〔误译〕 这些商业交易是在船上进行的。
- 〔原意〕 这些商业交易是光明磊落的。
- 〔说明〕 aboveboard 可作形容词和副词(本例作形容词),意为“光明磊落[正大]的/地”,“诚实的/地”,“公开的/地”(作形容词时是“……的”、作副词时是“……地”)。

absent in

- 〔例句〕 Colin is absent in Shanghai.

〔误译〕 科林现在不在上海。

〔原意〕 科林去上海了, 不在这里。

〔说明〕 one + be absent in + 地点, 意为“……去……了, 不在此处”。

Accent

〔例句〕 I only used Accent for soup.

〔误译〕 我只须强调做汤。

〔原意〕 我只在做汤时加味精。

〔说明〕 Accent 是“味精”之意(来自美国一种味精之商标名)。在美国, 表达“味精”时, 用 Accent 远多于 monosodium glutamate。

Achilles' heel

〔例句〕 Laziness is his Achilles' heel.

〔误译〕 阿喀琉斯懒得用脚走路。

〔原意〕 懒惰是他的惟一致命弱点。

〔说明〕 Achilles' heel 这个习语源自一个典故, 意为“惟一致命的弱点”, “惟一的缺陷”等。

Adam

〔例句〕 We should call him Adam.

〔误译〕 我们应把他叫做亚当。

〔原意〕 我们应叫他的名字。

〔说明〕 Adam 原指《圣经》中的亚当, 但此处泛指一般人的名字。

after ①

〔例句〕 Do you know Marlin painted after Raphael?

〔误译〕 你知道马林在拉斐尔后面作画吗?

〔原意〕 你知道马林仿效拉斐尔(的风格)作画吗?

〔说明〕 本例的 after(介词), 其意思不是“在……后面”, 而是

“仿效”，“依照”之意。

after ②

[例句] Louis XIV's keen support of the arts earned him the nickname "The Sun King", after Apollo, Greek god of the arts.

[误译] 路易十四因热心支持艺术而获得了绰号，即希腊艺术之神阿波罗之后的“太阳神”。

[原意] 路易十四因热心支持艺术而获得了“太阳神”之绰号，即希腊艺术之神阿波罗的名字。

[说明] 本例的 after(介词)，意为“以……的名字命名”，而不是时间、空间上的“在……之后”。

after a fashion

[例句] Donna can sing after a fashion.

[误译] 唐娜能(跟着时代)唱时代曲。

[原意] 唐娜多少能唱一些歌。

[说明] after a fashion 是习语(介词短语，作状语)，意为“多少”，“勉强”，“略微地”。它与 in a fashion 同义(见该条)。

AIDS

[例句] Dr. Vane doctored his AIDS.

[误译] 文医生为他的几个助手治病。

[原意] 文医生为他治艾滋病。

[说明] 本例中的 AIDS 不是“几个助手”，假如句子允许作此解时，是不可能用大写的。其实，AIDS 是 Acquired Immune Deficiency Syndrome 的缩略，中文意思是“后天性免疫不全症候群”，即“艾滋病”。

all

[例句] All are very well. Set your mind at rest!

〔误译〕 一切都很好, 你放心吧!

〔原意〕 大家都很好, 你放心吧!

〔说明〕 本例的 all 是代词, 意为“大家”, 当复数用, 若是作“一切”解, 是当单数用的, 因此“All is very well.”才是“一切都好。”

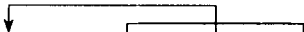
all...that

〔例句〕 Dina always remembers all her own that Kerry has.

〔误译〕 迪娜会永远记住她自己的一切都是凯丽的。

〔原意〕 迪娜会永远记住凯丽的一切都是她自己的。

〔说明〕 本例中的 all 由从句 that Kerry has 修饰, 而不是由 her own 修饰。即


Dina always remembers all her own that Kerry has.

all eyes

见 all my eye

all my eye

〔例句〕 Her opinion is all my eye.

〔误译〕 她的主张也完全就是我的观点。

〔原意〕 她的主张是胡说八道!

〔说明〕 all my eye 是英国俚语, 意为“胡说八道”, “瞎说”, “鬼话”等。应注意把 all my eye 与 all eyes 区分开来, 后者意为“全神贯注地看”。

all...not

〔例句〕 All the studnets do not dance.

〔误译〕 所有的学生都不跳舞。

〔原意〕 并非所有学生都跳舞。

〔说明〕 all...not 意为“并非所有……都”。上例也可写成 Not all the students dance. 是部分否定, 而不是全部否定。

全部否定是 None of the students dance. (所有的学生都不跳舞)。

all of

〔例句〕 Bess ate all of six fruit cakes.

〔误译〕 贝丝吃光了所有的六块水果蛋糕(总数为六块)。

〔原意〕 贝丝足足吃了六块水果蛋糕(总数未必是六块)。

〔说明〕 本例的 all of 是习语,意为“实足”,“足足”。

all the world and his wife

〔例句〕 All the world and his wife were so kind to Marlin.

〔误译〕 全世界和他的妻子都对马林这么好。

〔原意〕 人人都对马林这么好。

〔说明〕 all the world and his wife 是戏谑语,意为“人人”,“每人”,“不分男女”,“无论谁都”等。

all thumbs

〔例句〕 You are all thumbs. Let me help you fix the broken wheel.

〔误译〕 你的手指全部都是拇指,我帮你修理这个破车轮吧!

〔原意〕 你笨手笨脚的,我帮你修理这个破车轮吧!

〔说明〕 (to be) all thumbs 意为“笨手笨脚的”。

all wet

〔例句〕 She's all wet. She regards him as honest.

〔误译〕 她全身湿透了。她认为他诚实可靠。

〔原意〕 她认为他诚实可靠,她完全错了。

〔说明〕 虽然在某种语言环境中,all wet 也可作“全身湿透”解,但本例的 all wet 是美国俚语,不能作此解,而是“完全错误”之意。

all woman

〔例句〕 I don't think Juliet is all woman.

〔误译〕 我想朱丽叶不是所有妇女的代表。

〔原意〕 我想朱丽叶不是最标准的女性。

〔说明〕 all woman 是口语, 意为“最标准的女性”, “最理想的女性”。

alpha and omega

〔例句〕 What is the alpha and omega of affairs?

〔误译〕 什么是事情的 α 和 ω ?

〔原意〕 事情的来龙去脉是什么?

〔说明〕 alpha and omega 分别是希腊字母的第一个和最后一个(即第 24 个)字母。本例的 alpha and omega 意为“首尾”、“始末”、“来龙去脉”, 它与 from A to Z(见该条)同义。

ambulance chaser

〔例句〕 Mr. Smith doesn't want to make his son an ambulance chaser.

〔误译〕 史密斯先生不想让他的儿子成为追赶救护车的人。

〔原意〕 史密斯先生不想让他的儿子成为专门靠怂恿交通事故受伤者打官司来拉生意赚钱的律师。

〔说明〕 ambulance chaser 意为“专门靠怂恿交通事故受伤者打官司来拉生意赚钱的律师”。

American Beauty

〔例句〕 He likes American Beauty.

〔误译〕 他喜欢美国漂亮小姐。

〔原意〕 他喜欢月月红。

〔说明〕 American Beauty 是一种植物的名称——“月月红”, 是生长在美国的一种蔷薇(因此也叫“红蔷薇”), 一年四